

Dix-huit mois après les « Panama Papers », cette enquête, qui a mobilisé une douzaine de journalistes du *Monde* pendant plus d'un an, exploite notamment sept millions de documents issus d'une fuite massive (*leak* en anglais) de données en provenance d'un cabinet international d'avocats, Appleby, basé aux Bermudes. Elle porte un nouveau coup de projecteur sur les trous noirs de la finance mondiale et révèle comment, grâce à des schémas sophistiqués d'optimisation fiscale, des milliers de milliards de dollars échappent toujours aux fiscalités des Etats et aux autorités de régulation.

Selon les calculs spécialement effectués pour *Le Monde* et l'ICIJ par Gabriel Zucman, économiste français et professeur à l'université de Berkeley en Californie, l'évasion fiscale des entreprises et des grandes fortunes coûte 350 milliards d'euros de pertes fiscales par an aux Etats du monde entier, dont 120 milliards pour l'Union européenne. Le manque à gagner pour la France atteint 20 milliards d'euros par an. C'est la première fois qu'une estimation aussi fine et globale est réalisée.

Contrairement aux « Panama Papers », cette nouvelle enquête concerne moins le blanchiment d'argent sale, issu de la fraude fiscale et d'autres activités illicites (trajics d'armes, de drogue...), que des schémas légaux montés par des bataillons d'experts en optimisation fiscale. L'argent, ici, a le plus souvent été soustrait à l'impôt de façon légale ou aux frontières de la légalité, grâce aux failles du système fiscal international.

*Le Monde*, 5 novembre 2017

1. On trouve dans l'article de Wikipedia sur les Paradise papers, outre des informations, du vocabulaire utile concernant cette question : [https://de.wikipedia.org/wiki/Paradise\\_Papers](https://de.wikipedia.org/wiki/Paradise_Papers). Il est utile de lire l'article dans les deux langues.
2. On peut lire aussi l'article de la *Süddeutsche Zeitung* : <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/paradise-papers-das-paradies-der-reichen-1.3735767>
3. On trouve de nombreux articles dans toute la presse francophone et germanophone.

## ANALYSE DU TEXTE

Les deux difficultés de ce texte sont

- le vocabulaire : il est indispensable de connaître les termes propres à ce domaine, enquête, finance, fiscalité, fuites, données. Il n'est pas question ici de termes très

techniques, mais de ceux que l'on rencontre couramment lorsqu'il s'agit de grandes questions ou de scandales traités dans la presse écrite ou orale.

- les structures : une fois bien assimilé et intégré le sens du message à transmettre, il convient de ne pas se laisser emprisonner par les structures très françaises, appositions, emboîtements, mais d'organiser l'énoncé en fonction des ressources et des exigences de l'allemand.

### **Un peu plus en détail**

Le vocabulaire usuel de la fiscalité et de la fraude fiscale ne s'invente pas.

Ce texte ne compte pas d'écueils particuliers, mais requiert, comme toujours, une réflexion appropriée sur la langue à traduire. Au fil du travail, cette réflexion, qui permet de trouver le terme juste, s'effectue de plus en plus rapidement et devient un automatisme très utile.  
*(Les numéros renvoient aux numéros des lignes.)*

1. La phrase française commence par un sujet et un complément de temps - cela n'est pas possible en allemand.

La presse, dans le cas de telles enquêtes, (*journalisme d'investigation, investigativer Journalismus*, parfois aussi *Enthüllungsjournalismus*) emploie le plus souvent le terme *die Recherche*. Noter la construction *einen Fall recherchieren, enquêter sur un cas*. Rappelons (*justice, police*) *die Ermittlung, gegen jemanden ermitteln*.

Que signifie *mobiliser* ?

*Une douzaine* n'est pas la même chose que *douze*, sauf pour une douzaine d'oeufs ou d'huîtres. Expression de **l'approximation**.

Revoir l'expression de la **provenance et de l'origine (von / aus)**.

2. *Exploiter* : ne pas confondre la notion marxiste d'exploitation de l'homme par l'homme (*Ausbeutung des Menschen durch den Menschen*), l'exploitation de documents (*die Auswertung, auswerten*), une exploitation agricole (*ein landwirtschaftlicher Betrieb*), l'exploitation d'une entreprise (*die Betriebsführung*), l'exploitation de ressources / de ressources naturelles (*die Ressourcennutzung / die Nutzung natürlicher Ressourcen*). Tout cela peut servir pour la traduction d'autres textes.

S'interroger sur le sens de *notamment*.

*issus* : structure

3. *fuite* : il existe un adjectif, *leck*, *ein leckes Boot, die Tanks* (les réservoirs) *waren leck*, et un substantif, *das Leck* (pl. *Lecks*), exemple : *ich habe ein Leck in der Wasserleitung gefunden, es muss abgedichtet werden.*

en provenance, structure. Revoir l'**expression de l'origine**.

4. *basé* : il ne s'agit pas d'une base militaire (*die Militärbasis, der Militärstützpunkt*).

Quel est le terme, très simple, employé pour une banque, une entreprise installées quelque part ?

**aux Bermudes** : pour choisir la préposition, penser que ce sont des îles. Il serait certainement avisé de revoir les **prépositions utilisées pour les indications de lieu**.

4-5. Attention à ce *nouveau coup de projecteur* qui ne peut être traduit qu'en liaison avec les *trous noirs* (5). *Nouveau* sera-t-il nécessairement traduit par un adjectif ?

*Les trous noirs*, terme emprunté à l'astrophysique : « Un trou noir est un astre extrêmement compact dont l'intense champ de gravitation empêche tout rayonnement de s'échapper. Le trou noir est un des plus grands mystères de l'univers, fascinant les scientifiques qui cherchent à découvrir tous ses secrets. » (<http://www.maxisciences.com/trou-noir/>). La définition correspond assez bien à ce qui se passe dans les paradis fiscaux (*die Steueroase*, plus fréquent que *das Steuerparadies*).

*Finance mondiale* : penser aux noms composés, de même, s'il est permis d'anticiper, I. 7 pour les *autorités de régulation*, et I. 16-17, pour les *experts en optimisation fiscale*. Les **noms composés** peuvent se révéler très commodes lorsqu'il s'agit d'aérer un peu la traduction, par exemple en faisant l'économie d'une subordonnée.

*schémas sophistiqués d'optimisation fiscale* : la traduction de *d'* dépend évidemment du terme choisi pour les *schémas*.

8. On peut admettre que ces calculs sont des estimations (*die Schätzung, die Einschätzung*), mais on peut aussi imaginer que Gabriel Zucman a tout simplement fait des calculs avec une calculatrice, ou par quelque moyen que ce soit, pour parvenir, justement, à une estimation.

Les lignes 8 à 11 ne sont pas difficiles, mais requièrent une attention particulière en raison d'un organisation très française des adjectifs et des compléments - pas question de se laisser emprisonner. Il convient en particulier de se demander s'il faut vraiment s'obstiner à employer une relative pour traduire *dont 120 milliards...*

11-12 : qu'est-ce qu'un *manque à gagner* ? Si on ne connaît pas le terme, on peut se demander ce qui se passe (« ce **qui** », et non « ce **qu'il** », faute que l'on entend ou lit très souvent sous diverses plumes) quand il y a *manque à gagner*.

12-13 : comment rendre l'insistance (banale) contenue dans le français *c'est ... que* ?

14. Les confusions sont fréquentes, reprenons donc : *im Gegenteil (au contraire)*, n'a pas de construction prépositionnelle, ex. *Störe ich ? - Nein, im Gegenteil.* *Au contraire de* se rend par *im Gegensatz zu (im Gegensatz zu ihm ist sie sehr klein)*. À la différence de : *im Unterschied zu / zum Unterschied von*.

15. On retrouve l'idée d'origine avec *issu*. Veiller à l'enchaînement : **argent sale issu de...** Le terme *Geldwäsche* serait bien commode, car c'est précisément l'action qui consiste à laver de l'argent sale, mais on se coupe ainsi l'herbe sous le pied, car *Geldwäsche* ne saurait être issu de quoi que ce soit. Il faudrait trouver une autre verbe, ce qui est d'ailleurs tout à fait possible. Mais c'est un **cas intéressant** : on voit bien à quel point **on ne traduit pas des mots, mais des messages**, des idées - on transporte des contenus en se servant des contenants adaptés, sachant bien qu'il vaut mieux ne pas transporter un verre en cristal dans un vieux carton.

16. *schémas ... montés* : là encore, on choisira le verbe en fonction du substantif retenu pour les *schémas*.

Là où le français se contente de bataillons, l'allemand fait intervenir des armées : *eine Armee von Arbeitslosen, ein Heer von Urlaubern*.

**Prépositions** : **de façon légale - aux frontières de la légalité**. **La nécessité absolue de revoir les prépositions** (sens, emploi, cas) a déjà été rappelée.

## Proposition de traduction

Diese Recherche, an der rund ein Dutzend Journalisten der Zeitung *Le Monde* mehr als ein Jahr beteiligt war<sup>1</sup>, wertet nun u.a., achtzehn Monate nach den Panama Papers, sieben Millionen Unterlagen<sup>2</sup> aus, die von einem massiven Datenleck stammen und ihnen von Appleby zugespielt wurden, einer Anwaltskanzlei mit Sitz auf den Bermuda-Inseln<sup>3</sup>. Somit wird wieder ein grelles Licht

---

<sup>1</sup> Autre possibilité: *die ... mobilisiert hat. Mobil machen* est trop directement lié à la chose militaire. *Mobilisieren* a un sens plus large. *Beschäftigen* serait aussi possible.

<sup>2</sup> Dokumente (das Dokument, -e)

<sup>3</sup> die von einem Datenleck bei Appleby stammen, einer Anwaltskanzlei mit Sitz auf den Bermuda-Inseln.

auf die schwarzen Löcher der Weltfinanz geworfen und die Art und Weise aufgedeckt, wie dank<sup>4</sup> raffinierten Konstruktionen zur Steueroptimierung Tausende von Milliarden Dollar immer noch unter dem Radar der staatlichen Steuersysteme und der Regulierungsbehörden fliegen können<sup>5</sup>.

Laut den eigens für *Le Monde* und die ICIJ<sup>6</sup> angestellten Berechnungen von Gabriel Zuckman, Wirtschaftswissenschaftler und Professor an der Universität Berkeley/California<sup>7</sup>, bedeutet die Steuerflucht von Firmen und großen Vermögen jährlich einen Steuerverlust von 350 Milliarden Euro für die Staaten der ganzen Welt, 120 Milliarden davon allein für die Europäische Union. Für Frankreich erreicht der Gewinnausfall jährlich 20 Milliarden Euro<sup>8</sup>. Zum ersten Mal wird eine so genaue und so umfangreiche Einschätzung durchgeführt.

Im Gegensatz zu den Panama Papiers betrifft diese neue Ermittlung nicht so sehr das Waschen des aus Steuerbetrug und anderen illegalen Tätigkeiten stammenden Gelds (Waffen- bzw. Drogenhandel) wie gewisse legale<sup>9</sup>, von Armeen Steueroptimierungsexperten aufgebaute Systeme. Dank den Lücken im internationalen Steuersystem erfolgte die Steuerhinterziehung hier meistens auf legalem Weg oder an den Grenzen der Legalität.

*Le Monde*, 5. November 2017

---

<sup>4</sup> Il n'est pas rare de rencontrer *dank* construit avec le génitif. *Richtiges und gutes Deutsch*, de Duden, signale qu'au pluriel, la construction avec le génitif est admise, mais reste évasif quant au singulier. Mieux vaut employer le datif.

<sup>5</sup> immer noch den staatlichen Steuersystemen und den Regulierungsbehörden entgehen (können).

<sup>6</sup> International Consortium of Investigative Journalists

<sup>7</sup> On pourrait bien entendu tout intégrer à la participiale, c'est « techniquement » possible, mais le résultat serait très lourd et inauthentique. L'essentiel est, comme toujours, que tous les éléments du contenu soient présent, et qu'il n'y ait pas de différence stylistique notable.

<sup>8</sup> Frankreich kommt jährlich um 20 Milliarden Euro

<sup>9</sup> Flexion parallèle, *gewiss* et *legal* sont déclinés de la même manière.